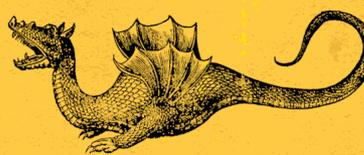




PROGETTO  
MAMBRINO

# HISTORIAS FINGIDAS



## La influencia del neomedievalismo en la adaptación de *La muerte de Arturo* de sir Thomas Malory: intralingüística, intersemiótica y resemiotización

Vicente Javier López Mate  
(Universidad de Alcalá)

§

### Institución

Universidad Complutense de Madrid

### Contacto

vicente.lopez@uah.es

### Director(es)/a(s)

José Manuel Lucía Megías; Luís Martínez-Falero Galindo

### Fecha de defensa

11 de noviembre del 2019

### Enlace repositorio institucional

<https://eprints.ucm.es/62698/>

### Palabras clave

Literatura inglesa, literatura comparada, ciclo artúrico, cine, neomedievalismo

### Resumen

El presente trabajo de investigación pretende analizar la relación entre *La muerte de Arturo* de sir Thomas Malory y una selección de obras específicas de los últimos cincuenta años que, basadas en dicha obra, han buscado realizar una traducción actualizada para el público contemporáneo. Esta tesis busca estudiar los efectos de la aplicación de las

Vicente Javier López Mate, «La influencia del neomedievalismo en la adaptación de *La muerte de Arturo* de sir Thomas Malory: intralingüística, intersemiótica y resemiotización», *Historias Fingidas*, 8 (2020), pp. 366-367.

DOI: <http://dx.doi.org/10.13136/2284-2667/933> . ISSN 2284-2667.

diferentes teorías de traducción -intertextualidad, intersemiótica, remediación y transposición- con objeto de descubrir si reflejan rasgos característicos e íntimamente subjetivos y cómo dichos rasgos afectan en la labor de traducción y de adaptación en *Los Hechos del Rey Arturo y sus nobles caballeros* de John Steinbeck, *Excalibur* de John Boorman y *Rey Arturo: la leyenda de Excalibur* de Guy Ritchie.

La metodología por la que se rige la investigación conllevará varios pasos a seguir. Para comenzar, realizaré un breve recorrido por los antecedentes que explican el auge de lo medieval en la cultura y las artes de los siglos XX y XXI. A continuación, plantearé un análisis del estado de la cuestión que busca situar la evolución de la importancia del mito en la sociedad y explicar la pervivencia del mito del rey Arturo en la literatura y en el resto de las artes. Seguidamente, definiré el marco teórico que configurará el posterior análisis de las obras. Una vez establecidas las herramientas que contribuirán al desarrollo de la investigación, procederé a realizar la presentación de las obras y a sus autores y detallar los elementos que convergen y divergen de *La muerte de Arturo*. A través del análisis de estos elementos pretendo señalar aquellos ejemplos de intertextualidad, intersemiótica y remediación, prestando especial atención a los elementos considerados intraducibles por los que sus autores han tenido que crear artísticamente transposiciones que reflejan el estilo, la creatividad y el carácter sujetos a la influencia de los medios a su alcance y a la sociedad que recibió sus obras. A través de este estudio se ha llegado a demostrar que el ejercicio de traducción y transposición que conlleva la realización de una adaptación es inviablemente puro y preciso, pues está abierto a la subjetividad del traductor y del adaptador. A lo largo de este estudio se ha alcanzado a comprender que la naturaleza de estas alteraciones subjetivas en el proceso de adaptación está sujeta a factores como la personalidad y el estilo del autor, la época en la que se elabora y cómo la recepción por parte del público condiciona la traducción de elementos medievales y obligan a una resemiotización de dichos elementos para que produzcan el mismo efecto en el público del siglo XX y XXI sin desvirtuar su significado.